



Center for Global Asia
环球亚洲研究中心

Annotation and Translation of Traditional Chinese Architecture Terminology

Workshop & Symposium

| June 10-12, 2022

Panel 1 City and Infrastructure

Panel 2 Roof Structure

Panel 3 Small Carpentry

Panel 4 Balcony and Corridor

| June 17-19, 2022

Panel 5 Bracket Sets Related

Panel 6 Bracket Sets

Panel 7 Religious Architecture

Panel 8 Building Types

In Collaboration with

School of Architecture, Southeast University

東南大學建築學院

Vanderbilt University

範德堡大學



Overview

Chinese architecture is a critical component of global architectural heritage. Scholars of historic architecture around the world have been particularly fascinated by China's traditional timber-frame system. However, the idiosyncratic technical terminology used to describe this system of building has long been an obstacle for scholars. Native and non-native speakers alike find it challenging to fully understand the terms and translate them into modern parlance and across cultural divides. Without a full understanding of the vocabulary used to describe Chinese architectural elements, this rich tradition remains largely inaccessible to an ever-expanding public interested in visiting, and more deeply understanding China's cultural heritage sites.

In the light of this, a group of scholars and architectural historians, led by Professor CHEN Wei (Southeast University), Professor Tracy Miller (Vanderbilt University), and Professor ZHUGE Jing (Southeast University), initiated an international collaboration called the Annotation and Translation of Traditional Chinese Architecture Terminology (ATTCAT). The ATTCAT project is a workshop that meets annually and brings scholars from different countries and cultures together to study the meaning of technical terms in traditional Chinese architecture and develop full annotated translations with bibliographic references. By then publishing revised annotations in open-access databases, the ATTCAT project seeks to advance a common knowledge of Chinese architectural terminology and the heritage it describes.

The in-person ATTCAT Workshop has been successfully hosted twice, first in 2018 and then in 2019. NYU Shanghai hosted the first online workshop since 2021. We are happy to announce that the 2022 online workshop will be hosted again by NYU Shanghai . The event will take place over Zoom across two weekends: June 10-12; and then again from June 17-19.

Day 1

Friday, June 10, 2022 (Shanghai Time)

Opening Remarks

Moderator: Lala ZUO (Associate Professor, NYU Shanghai)

20:30-20:45 CHEN Wei 陈薇 (Professor, Southeast University)
Tansen SEN (Professor, NYU Shanghai)

Keynote

20:45-21:30 SUZUKI Tomohiro 铃木智大 (Professor, Nara National Research
Institute for Cultural Properties)
East Asian Architecture and its Terminology (Tentative)
Introduction by TANG Cong 唐聪 (Lecturer, Chongqing University)

Presentations

21:30-21:45 Tracy MILLER (Associate Professor, Vanderbilt University)
Review of the ATTCAT and Architectura Sinica Programs in 2021-2022
21:45-21:50 ZHUGE Jing 诸葛净 (Associate Professor, Southeast University)
Overview of 2022 ATTCAT terms

Break

Terminology Panel 1: City and Infrastructure

Chair: Aurelia CAMPBELL (Associate Professor, Boston College)

22:00-22:20 PENG Yin 彭隐 and JIA Tingli 贾亭立 (Southeast University)
ditai 敌台
22:20-22:40 XUE Ziwei 薛紫薇 and JIA Tingli 贾亭立 (Southeast University)
duntai 墩台
22:40-23:00 LIAO Tianyi 廖天怡 and SUN Xiaoqian 孙晓倩 (Southeast University)
chidao 驰道
23:00-23:30 Discussion

Day 2 Saturday, June 11, 2022 (Shanghai Time)

Terminology Panel 2: Roof Structure

Chair: Tracy Miller (Associate Professor, Vanderbilt University)

20:30-21:00 CHEN Yinsiwei 陈寅思危 and ZHUGE Jing 诸葛净 (Southeast University)

juzhe 举折

jujia 举架

21:00-21:45 Klaus ZWERGER (Professor, Vienna University of Technology)

Juzhe - annotations

21:45-22:00 Discussion

Break

22:15-23:15 DOU Kegin 窦可亲 and JIA Tingli 贾亭立 (Southeast University)

chuji 出际

jianbian 剪边

huafei 华废

paishan goudi 排山勾滴

23:15-23:30 Discussion

Day 3

Sunday, June 12, 2022 (Shanghai Time)

Terminology Panel 3: Small Carpentry

Chair: Lala ZUO (Associate Professor, NYU Shanghai)

20:30-20:50 YANG Jingxuan 杨静轩 and BAI Ying 白颖 (Southeast University)

lankan gouchuang 阑槛钩窗

20:50-21:30 DING Yihang 丁一航 and BAI Ying 白颖 (Southeast University)

dipeng 地棚

xiaomuzuo 小木作

21:30-21:50 Discussion

Break

Terminology Panel 4: Balcony and Corridor

Chair: Tracy MILLER (Associate Professor, Vanderbilt University)

22:00-22:20 WU Xiaoxuan 吴晓璇 and SUN Xiaoqian 孙晓倩 (Southeast University)

pingzuo 平坐

22:20-22:40 QI Yuebin 齐玥彬 and BAI Ying 白颖 (Southeast University)

fujie 副阶

22:40-23:00 Discussion

Closing Roundtable for Part One

23:00-23:30 ZHUGE Jing (Associate Professor, Southeast University) and others

Day 4

Friday, June 17, 2022 (Shanghai Time)

Terminology Panel 5: Bracket Sets Related

Chair: Lala ZUO (Associate Professor, NYU Shanghai)

20:30-21:00 TANG Cong 唐聪 (Chongqing University)

kaerumata 募股

renzigong 人字拱

21:00-21:30 CONG Jiayi 丛佳仪 and ZHUGE Jing 诸葛净 (Southeast University)

bujian puzuo 补间铺作

pupaifang 普拍方

pingbanfang 平板枋

21:30-22:00 Discussion

Break

Terminology Panel 6: Bracket Sets

Chair: Tracy MILLER (Associate Professor, Vanderbilt University)

22:15-22:45 RUAN Jing 阮景 and ZHUGE Jing 诸葛净 (Southeast University)

chagong 插拱

dingtougong 丁头拱

huagong 华拱

22:45-23:15 HUAN Kaijie 还凯洁 and ZHUGE Jing 诸葛净 (Southeast University)

shuatou 耍头

linggong 令拱

angxing shuatou 昂形耍头

23:15-23:30 Discussion

Day 5 Saturday, June 18, 2022 (Shanghai Time)

Terminology Panel 7: Religious Architecture

Chair: Lala ZUO (Associate Professor, NYU Shanghai)

20:30-21:15 XU Zhu 徐翥 (Associate Professor, Harbin Institute of Technology, Shenzhen)

Simāmaṇḍala: Emperor Liang Wudi's Circular Altar and the Development of Bodhisattva-Precept Ordination Space in pre-Tang China

21:15-22:00 Jinchao ZHAO (Postdoctoral Fellow, NYU Shanghai and Fudan University)

Futu and Ta: Translating Buddhist Architecture in Context

22:00-22:15 Discussion

Break

22:30-23:00 WANG Ruodi 王若药 and ZHUGE Jing 诸葛净 (Southeast University)

citang 祠堂

23:00-23:30 Discussion

Day 6

Sunday, June 19, 2022 (Shanghai Time)

Terminology Panel 8: Building Types

Chair: ZHUGE Jing (Associate Professor, Southeast University)

20:30-21:00 Baolong CHEN (NYU) and Lala ZUO (NYU Shanghai)

lou 楼

21:00-21:30 QIN Ruiye 秦瑞烨 and LIU Yan 刘研 (Kunming University of Science and Technology)

ge 阁

21:30-22:00 Yinuo JIN and Lala ZUO (NYU Shanghai)

jiashan 假山

Break

22:15-22:45 LIN Xingyu 林星雨 and SUN Xiaoqian 孙晓倩 (Southeast University)

paifang 牌坊

pailou 牌楼

22:45-23:00 Discussion

Closing Roundtable and Ceremony

23:00-23:30 Tracy MILLER (Associate Professor, Vanderbilt University) and Others